



Technische Übersetzungen - Qualitätsstandards an Übersetzer und Übersetzung

Handbücher, Anleitungen, Montageanleitungen, technische Webseiten, Verträge oder Flyer sind technische Übersetzungen, die nur durch die Erfüllung von Standards in Übersetzungsunternehmen und entsprechendem Fachwissen der Übersetzer eine hochwertige Qualität erhalten. Gerade bei Übersetzungen von Patenten, Lizenzen, Verträgen und Geschäftsbedingungen ist es wichtig, alle rechtlichen Aspekte zu beachten und umzusetzen.

Warum?

Nur so haben die übersetzten Dokumente rechtliche Gültigkeit.

Unser Tipp:

Neben einem umfangreichen Fachwissen der Übersetzer in den Bereichen technische Dokumentation, technisches Recht und technisches Marketing sind auch vordefinierte Abläufe im Projektmanagement wichtig. Erkundigen Sie sich beim Übersetzungsunternehmen über die Abläufe im Projektmanagement und nach den Fähigkeiten des Übersetzers. So kann die Qualität der Übersetzung garantiert werden.

Kann jeder Übersetzer technische Übersetzungen vornehmen?

Für technische Übersetzungen muss der Übersetzer Fachwissen oder zumindest einen technischen Background sowie technisches Verständnis besitzen. Nur so ist er in der Lage, in Abhängigkeit vom Kontext die richtigen Zusammenhänge zu begreifen und die korrekte Terminologie zu verwenden.

Ähnlich sieht es im technischen Recht und technischen Marketing aus. Für die Übersetzung von Produktkatalogen und Produktbroschüren eignet sich ein Übersetzer für Verträge eher weniger. Er kennt weder die Tonalität noch die Begrifflichkeiten. Der übersetzte Text verfehlt seine Wirkung und ist damit nutzlos.



Unser Tipp:

Referenzen und Probeübersetzungen geben Ihnen einen weiteren Überblick. Anhand derer können Sie abschätzen, ob die Übersetzung Ihrem Wunsch-Stil entspricht.

Optimale Zusammenarbeit von Kunde und Übersetzer – So kann es funktionieren!

Neben einem umfangreichen Fachwissen spielt auch die Zu- bzw. Zusammenarbeit mit dem Kunden in die Qualität der Übersetzung mit hinein. Zur Unterstützung des Übersetzungsprozesses ist es hilfreich, dem Übersetzer vor Beginn der Übersetzung eine Referenz wie Terminologie-Listen oder Glossare zur Verfügung zu stellen. So ist eine einheitliche und korrekte Terminologie Ihrer Firmenunterlagen gewährleistet. Auch ein direkter Ansprechpartner im Unternehmen hilft dabei, eine korrekte, fachliche Übersetzung anzufertigen und Fehler zu vermeiden.

Unser Tipp:

Zur Verkürzung der Übersetzungszeit und der Wahrung einer konsistenten Terminologie hilft es, zur Übersetzung bereits im Vorfeld Glossare oder Referenzen zur Verfügung zu stellen. Bereiten Sie entsprechende Dokumente vor.

Was zeichnet eine gute technische Übersetzung aus?

Eine technische Übersetzung ist gut, wenn...

- die korrekte Fachtermini verwendet wurde
- ein Übersetzer mit entsprechendem Fachwissen übersetzt hat
- ein unabhängiger Lektor die Übersetzer noch einmal korrekturgelesen hat
- die Tonalität der Dokumentenart (Vertrag, Flyer, Bedienungsanleitung) getroffen wurde
- das Dokument rechtlich und fachlich abgesichert ist.

In unserer Checkliste auf der nächsten Seite finden Sie alle Fakten im Überblick als Entscheidungshilfe, mit der Sie eine gute technische Übersetzung erkennen.



Checkliste: gute technische Übersetzung oder nicht?

	Übersetzung 1	Übersetzung 1	Übersetzung 1
Wurde die korrekte Fachterminologie verwendet?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Besaß der Übersetzer das entsprechende Fachwissen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gab es eine Korrekturlesung durch einen unabhängigen Lektor?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Wurde die Tonalität der Dokumentenart (Vertrag, Flyer, Bedienungsanleitung) getroffen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ist das Dokument rechtlich und fachlich abgesichert?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Platz für Ihre Notizen:



Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- mehr als 225 Sprachkombinationen
- gemäß DIN-EN 15038
- 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770
Fax: 0351 - 48 28 771
Mail: office@in-ts.com

Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44
Fax: 0361 - 30 26 55 45
Mail: erfurt@in-ts.com

Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00
Fax: 0341 - 39 29 89 01
Mail: leipzig@in-ts.com